

Praesens

18. März 1957

kopiert

Montage - Exemples.

D i a l o g l i s t e

zum Film

" D I E L E T Z T E C H A N C E "

mit Vernehm des in USA geführten Kessel.

Films. 1957 H.

Praesens-Film A.-G.

Mai 1945

Entfallen:

D. 47 - 69

72 - 90

114

236 - 240

613 Ende

633

Teil von 97

" " 127

" " 195

" " 251

Teil von 750 & 752 Ende

Bahnstrecke zwischen Novara und Milano

---

1. Braddock: <sup>i</sup> 0 ✓ You damned fool, can't you look where you are going?
2. Halliday: 0 ✓ Wimpeys, we'll be lucky if we get out of this. Don't be such a bloody fool. Stay where you are.
3. Braddock: 0 ✓ Well, ain' that just grand! Stay quiet while the Limeys bomb hell out of you and Jerry fills your tail full of lead.
4. Halliday: 0 ✓ My God, if they only knew it's the boys that they are bombing... How's your head?
5. Braddock: 0 ✓ O.K. ...  
... another wave coming over . . .
6. Halliday: 0 ✓ When they've passed, we can make it. See that wood? We can get through there.
7. Braddock: ✓ ~~0~~ ✓ What say we hang together. It pays to hunt in couples.
8. Halliday: ✓ ~~0~~ ✓ Sure.
9. Braddock: Look out:
10. Halliday: Come on, let's go.

In einem italienischen Dorf

---

Garage und Heuschuppen

11. Halliday: Braddock
12. Braddock: Yeah?
13. Halliday: Ssh! Not so loud Was someone here?
14. Braddock: Where?
15. Halliday: 0 ✓ In here. Moving about. Didn't you hear?

- 16. Braddock:     ○ ✓ No, been sleeping.
- 17. Halliday:   ○ ✓ Think we'd better get out of here.
- 18. Braddock:   ○ ✓ What the hell --! Not dark yet, is it?
- 19. Halliday:    ○ ✓ Light. Must be afternoon.
- 20. Braddock:   ○ ✓ Well then, what the hell - ?  
You're nuts.
- 21. Halliday:    ○ ✓ Don't know, something fishy - - -  
Don't like it . . .  
. . . you stay put.
- 22. Wirt:        ✓ Che fate voi qui? - - Come avete fatto ad  
entrare?
- 23. Halliday:    ✓ Signore . . . Signore . . . noi . . .
- 24. Wirt:        ✓ Qui non avete nulla da fare. Questa e  
casa mia.
- 25. Halliday:    ✓ Piano! Piano! Lei parla un po Inglese?
- 26. Wirt:        ✓ Voi non sapete quel che fate! . .  
Mi volete rovinare? Non voglio aver sto-  
rie, io. Ho moglie e figli.
- 27. Halliday:    ✓ Parlez-vous français?
- 28. Wirt:        ✓ Vi, via in fretta. Altrimenti chiamo i  
carabinieri.
- 29. Halliday:    ✓ Noi . . . noi non nemici!
- 30. Wirt:        ✓ Come non siete nemici? Siete Inglese -  
no - Se vi trovano in casa mia la passo  
brutta:
- 31. Halliday:    ✓ Noi . . . noi profughi:
- 32. Braddock:   ○ ✓ Hey, watch out to that bottle! Work him  
around a bit - I'll get him -
- 33. Halliday:    ○ ✓ Don't be an ass - we won't have any rough  
stuff.  
..... Prego, Signore .....  
questa .... via ...
- 34. Wirt:        ✓ Ma - per chi me prendete? Non ho mai fatto  
male a nessuno, io: . . .  
Ma voi dovete andarsene ...  
andare via - capite?

35. Halliday: ✓ Noi . . . ieri . . . ferrovia . . .  
✓ . . . Brennero . . . Innsbruck . . .  
Germany . . . così - addio Italia, ma  
venuto - - - bsss - bsss
36. Braddock: ○ ✓ Aeroplani - bumm-bumm - we scram!
37. Wirt Capisco - ma -
38. Halliday: ✓ Noi avere grande fame -
39. Braddock. Mangiare, mangiare.
40. Wirtin: Ovidio, Ovidio, dove sei?
41. Wirt. Mia moglie. - Mia moglie non deve sapere  
che siete qui! Su, nascondetevi in fretta. -  
✓ Vi porterò qualcosa da mangiare, ma dopo  
dovrete andar via, via, capite?
42. Braddock: ○ ✓ I don't trust that guy - - -
43. Holliday: He's okay.
44. Braddock. ○ ✓ Well, what he want to go out for? Couple  
of Jerries and a Tommy gun!
45. Halliday: ○ ✓ He said he'd get us some food.
46. Braddock: ○ ✓ Food! - Food! Say, I begin to like that  
guy!

Osteria  
-----

- 
47. Wirtin: ✓ Sei quà finalmente!  
Ditelo a lui direttamente.
48. Wirt: Cosa c'è?
49. Carabiniere: Niente. Si trattava solamente di avvertir-  
vi. Sono stati visti degli Inglesi.
50. Wirt Dove?
51. Carabiniere. ✓ Cui nei dintorni, stamattina.
52. Wirt ✓ In pieno giorno? Non andranno mica in-  
torno a passeggio, come sul Corso.
53. Carabiniere ✓ Non glielo consiglierai. Controliamo ogni  
strada, ogni sentiero.

54. Fuhrmann: ✓ Bravo, questa è bella. Vien proprio da domandarsi se vale la pena che ci siano.
55. Carabiniere He, buon uomo, l'avete con noi?
56. Fuhrmann: ✓ No, parlavo delle strade in genere. Ma ditemi un po, perché ci sono le strade? Per andarci sopra, no? Allora sono necessarie. E se ci vi si va sopra e per andare avanti, per tirare avanti! Altra necessità, vero? . . . Io per esempio, sul mio carretto trasporto grano e frutta e verdura per la povera gente . . . affinché mangi . . . altra necessità . . . Dunque anch'io, modestamente sono una persona necessaria. Ci sono però in cambio certi esseri, certe persone, davvero molto meno necessario che quando passi. . . si piantano in mezzo alla strada - ti bloccano . . . . . così. E inutile, quel gesto non mi va giù. Però bisogna fermarsi, fare il loro comodarsi. Si perde tempo, si arriva tardi, e intanto la povera gente . . . tira la cinghia!
57. Carabiniere: ✓ E tante arie. Per quei cinque o sei sacchi che trasporti -
58. Fuhrmann ✓ Cinque o sei sacchi - già, noi poveri cristi dobbiamo contentarci di poco, non siamo di quelli che mangiano . . .
59. Carabiniere: ✓ Sta zitto tu. -  
In ogni modo siete avvertiti - se vedete qualche cosa di sospetto dovete comunicarlo subito.
60. Wirtin. ✓ Ma come potremo accorgersi se si nascondessero qui. Non prenderete che ci mettiamo a far da sentinella alla casa tutto il santo giorno.
61. Wirt: ✓ Machè - e perché vi dovrebbero venire proprio qui?
62. Gast. ✓ Eppure in qualche posto si saran nascosti. Staresti fresco se li trovassero in casa tua.

63. Wirtin: Certo. Lui è il solito. - Prende tutto alla leggera. - - -  
 No, no - voglio che visitiate tutta la casa, da cima in fondo!  
 - - Dov'è la chiave della cantina?
64. Wirt: Ma smettila con quelle fantasticherie!
65. Gast: Ovidio ha ragione tua moglie. In questi tempi, la prudenza non è mai troppa.
66. Wirtin: Venite, venite che voglio essere tranquilla io.
67. Carabiniere: Se propiro volete -
68. Gast: .... l'altro giorno a Cremona . . .
69. Wirt: Che fretta, che fretta - Si direbbe che avete i sali inglesi in corpo.  
 ... Che cosa transporti oggi?
- 
70. Fuhrmann: Grano, perchè?
71. Wirt: Ascolta ora!

*hat Abblende*

Keller  
-----

72. Carabiniere: Qui, non c'è nessuno.
73. Gast: ist ausgefallen.
74. Wirtin: ist ausgefallen.

Heuschuppen  
-----

75. Wirt: Per carità, cercate di caprimi! . . .
76. Braddock: Say, that guy talks too much. Ask him how we get away - - -
77. Wirt: Tenente, per voi.
78. Halliday: Thanks.

79. Wirt: ✓ L'importante è che possiate giungere in riva al lago . . .  
. . . al lago, capite?
80. Halliday: Si, si . . .  
something about a lake . . .  
. . . e poi?
81. Wirt: ✓ E poi dovete passare il lago. Là, sull'altra riva, c'è la frontiera, la Svizzera!
82. Halliday: Svizzera?
83. Braddock: I got it. He means Switzerland.
84. Wirt: ✓ Sì. Là non avrete più nulla da temere.
85. Wirtin: Qui signori. Si sale giù.
86. Wirt: Allez! - Partite! - Da quella porta!
87. Wirtin: ✓ Questa sarebbe il magazzino, sopra il fienile.
88. Carabiniere: ✓ Eppure sarebbe un bel posto per nascondersi.
89. Gast: ✓ ~~Già, sotto il fieno!~~
90. Carabiniere: Guardate come si fa.  
- - - No, no, Signora Muzarelli, mettetevi il cuore in pace. Posso sicurarla in modo assoluto, in casa vostra, di Inglesi, non c'è.

Landstrasse

*Georg Fubonau*

91. Halliday: Can you geht this damned thing off me?  
I can't stand it ~~much~~ longer.  
*a moment*
92. Braddock: Okay!
93. Halliday: That's better.
94. Braddock: ○ ✓ We've been travelling now two or three hours and still no lake.
95. Halliday: ✗ Oh, don't worry . . . that old boy knows what he's doing.
96. Braddock: ○ I bet he doesn't even know we're here.

97. Halliday: ~~God~~, I've a thirst on me, just as bad as the desert.
98. Carabiniere: ✓ - - Ehi, dormite? - Mettetevi in coda!
99. Fuhrmann: Mè, mi si conosce già.
100. 2. Carabiniere: Alt!
101. Fuhrmann: ✓ Buon giorno, Alfredo . . .  
Ragazzi, non fate storie! Lasciatemi passare!
102. 3. Carabiniere: Controllo!
103. Fuhrmann: ✓ Ragazzi, io viaggio per conto dello stato. Devo arrivare all'ammasso prima che chiudano... Guarda un po' che ore sono.
104. 1. Carabiniere: Lascia stare. Costui non ha da darti nessun ordine.
105. Fuhrmann: ✓ Chi mi paga il viaggio . . .  
. . . se arrivo in ritardo? Tu forse?
106. 2. Carabiniere: ✓ Chiudi il becco, se non vuoi che te la chiuda io! - Cos'hai da dichiarare?
107. Fuhrmann: ✓ Zucchero, uova, pasta riso, caffè, thé, cacao, lardo, polli arrosto. Tutto il mercato nero, legale ed illegale della provincia di Varese.
108. 2. Carabiniere: ✓ Controllate bene ogni sacco!
109. Fuhrmann: Giù le zampe dai miei sacchi.  
... Questa è roba che voi non potete toccare!  
... Lo conosci, non lo conosci, il tuo regolamento? -  
Guarda un po' qui, se sai leggere. -  
- Cosa sta scritto qui? "Mulino dello Stato" sta scritto! . . . sì, dello stato.  
✓ E tu hai il coraggio di mettere le mani addosso alla merce del governo? O di dubitare che dentro i sacchi ci sia roba proibita? Ma disgraziato! Ma non sai che se ti denunciassi . . .  
... Per sfiducia verso il proprio governo da parte di un suo rappresentante...  
cinque anni di galera al minimo. Hai la fortuna di trovare in me un bonnaccione  
... altrimenti ...



110. 2. Carabiniere: Ma perchè non me l'avete detto prima che -
111. Fuhrmann: ✓ L'ho detto o non l'ho detto, Alfredo, che viaggio per conto dello Stato?
112. 1. Carabiniere: ✓ Va bene, va bene, lasciatelo andare.
113. Fuhrmann: ✓ Già, ora me ne posso andare! E intanto mi hai fatto perdere una buona mezz'oretta.  
.... Cosa credevi che avessi sul mio carro? Degli Inglesi forse?  
.... Se vuoi vedere gli Inglesi, vai in Calabria. Laggiù ne potrai trovare più di quanti non vorresti...!
114. Halliday: ✓ Hey look here, the old boy was not kidding.
115. Fuhrmann: ✓ Scomparire! *Presto!*
116. Halliday: Grazie tanto.

Seeufer

117. Halliday: Braddock, I say, Braddock, look here. What did that old man say about the other side?
118. Braddock: ○ That'll be Switzerland.
119. Halliday: ○ ✓ How the hell are we going to get over?
120. Braddock: ○ We just get a boat.
121. Halliday: ○ ✓ Wonderful idea. All we do is to insert an advertisement "Allied escapers wish to hire nice comfortable yacht. Must be in first-class condition."
122. Braddock: ✓ Why no, I figured we'd steal one.
123. Halliday: ✓ Easier said than done.
124. Braddock: ○ Do you think I learned nothing in the army? - Listen - I've been thinking. How would it be if we split for a time to have a looksee? Go in opposite directions along the shore?

125. Halliday: O Right. - The owl and the Pussycat went to sea, in a beautiful pea-green boat. They took some honey and plenty of money, wrapped up in a five-pound note.
126. Braddock: O ✓ What's that - Shakespeare?
127. Halliday: O ✓ No - Sophocles.  
~~My~~ God, Switzerland. If only we can make it.
128. Braddock: O ✓ Take it easy, Jackson. And I'm telling you, the first Swiss village we come to better take in a fresh stock of whisky. I'm going to buy the lot.
129. Halliday: O ✓ What are you going to use for money? - - We'll have eggs and bacon, toast, butter, jam, cheese.
130. Braddock: O ✓ Hey, hey, dont' forget the cigarettes! Millions of Luckies.
131. Halliday: O And we must visit Lucerne. All the best tourists got to Lucerne.
132. Braddock: O ✓ Sure, we'll visit the President. - Put it there Mr. President, have a Lucky? ... Say, Halliday, - you don't have a cigarette left, do you?
133. Halliday: O ✓ Yes, I've got one left . . .  
... Look, whoever finds the boat first, wins this priceless relic...
134. Braddock: ✓ ... That'll take care of it.
135. Halliday: O Well, shall we go?
136. Braddock: ✓ Okay, okay! I don't mind giving a Limey a start. But, for Pete's sake, don't get lost!

Seeufer  
-----

137. Halliday: ✓ Sorry, I've lost my way!  
... Niente paura Signorina. -  
- Signorina!

138. Tonina: ✓ Ah, grazie - - Siete inglese?
139. Halliday: Si, ma peccato io non parlo molto bene italiano. Imparato solamente 2, 3 parole in campo: come sta, oggi fa caldo, sigarette, mangiare, mangiare - bella ragazza -
140. Tonina: ✓ Ma, lei parla benissimo l'italiano.
141. Halliday: ✓ Oh, no!
142. Tonina: ✓ Certo!
143. Halliday: ✓ La - altra parte Svizzera?
144. Tonina: Ah no, più lontano - due, tre ore colla barca - in quella direzione . . . ma è pericoloso - il lago è molto controllato - tutti le settimane succede qualcosa! Capisce?
145. Halliday: No.
146. Tonina: ✓ Pericoloso, molti soldati.
147. Halliday: ✓ Oh yes, capisco. Ma noi andare quando e notte, niente luna.
148. Tonina: ✓ Certo, col chiaro di luna vi prenderebbero subito. Hanno dei motoscafi. La sera escono la patruglia.
149. Halliday: What shall we do? Non c'è niente - Calabria troppo lontano - allora Svizzera...
150. Tonina: ✓ Svizzera - quell'è un paese fortunato. La guerra è una brutta cosa. Ma mio padre dice che presto ce sarà la pace!
151. Halliday: ✓ Pace?
152. Tonina: ✓ Sì, presto dice mio padre!
153. Halliday: ✓ Quando è pace, io voglio ritornare in Italia. - - - / Italia e un bel paese.
154. Tonina: ✓ Vero?
155. Halliday: ✓ Popolo italiano essere buoni.
156. Tonina: ✓ M'immagino che anche gli Inglesi non siano cattivi.

157. Halliday: Oh no, - What's your name? - How do you say that in Italian?
158. Tonina: ✓ Cosa vuol dire?
159. Halliday: ✓ Lei, Francesca - Maria - Elena, Lucia - -
160. Tonina: ✓ Ah, mio nome?
161. Halliday: Si, si.
162. Tonina: Mi chiamo Tonina.
163. Halliday: ✓ Tonina -
164. Tonina: Si.
165. Halliday: ✓ Tonina, Tonina - -
166. Tonina: Yes, Tonina, e lei?
167. Halliday: Io? Johnny! - - - Tonina - - -
168. Tonina: Johnny! - - - Guardi, cosa perde!
169. Halliday: ○ ✓ No, you keep that - a souvenir!
170. Tonina: ✓ Grazie, penserò a lei.
171. Halliday: ○ ✓ I'll think of you, too.
172. Tonina: Ora debbo tornare a casa. A rivederci!
173. Halliday: ✓ A rivederci!  
Good-bye Tonina - - - Good-bye - - -

*Ende I. akt*

Seeufer  
-----

*II. akt*

174. Halliday: ✓ Hallo!
175. Braddock: I've got one.
176. Halliday: Good show!
177. Braddock: ○ ✓ Come on. Let's get going then.
178. Halliday: ○ ✓ Too risky. Not with that moon. We have got to wait for some clouds.

179. Braddock: Okay! But not too long.  
- - - Hey, here you are.
180. Halliday: No, you won it. It's yours.
181. Braddock: Go on, take it. I have got a weak heart.  
- - Say Halliday. We can't hang on here very  
O ✓ long. They'll miss the boat and then they'll  
start looking.  
- - Say, let's risk it.
182. Halliday: No, it's absolutely crazy to try in this  
O ✓ moonlight...  
The whole country between here and the  
frontier is just thick with them.
183. Braddock: O ✓ How d'you know?
184. Halliday: O ✓ I don't know ... I just feel it.
185. Braddock: I get you...  
O ✓ ... I've never seen such idiotic clouds in  
all my life.
186. Halliday: O ✓ Perhaps it's an omen. Perhaps we shouldn't  
go.
187. Braddock: O Why?
188. Halliday: Perhaps we shouldn't leave Italy. You know,  
O ✓ Jimmy, before the war I promised myself a  
holiday in Italy - and now that I've had it,  
I ask you what have I seen?  
... A couple of bombed towns, some dirty vil-  
lages and a lousy prison camp. I'd have given  
my ears to see Florence or Venice.
189. Braddock: O ✓ You ought to see Kansas City. That's a place.  
Oh boy - don't kid yourself, that's not any  
hick town!
190. Halliday: O ✓ I don't know, I like it here somehow.  
- - L'Italia è un bel paese - - -  
- - It's a nice language.
191. Braddock: O ✓ Now listen, Halliday, we made that plan, so  
let's stick to it.
192. Halliday: O ✓ As if it were some sort of omen....

Im Boot

193. Halliday:     ○ ✓ We'd better keep in close to the shore.  
The patrol usually comes along about now.
194. Braddock:   ○ ✓ Who told you that?
195. Halliday:   ○ ✓ ~~What the hell do you~~ think I've been doing  
all the time? I found a man along there.  
He told me. He was doing his wash... -  
he was fishing.
196. Braddock:   ○ ✓ Say, do they always use safety pins for  
fishing around here?
197. Halliday:             Why?
198. Braddock:             I just wondered
199. Tonina:                Ehi, gli Inglesi - - -
200. Halliday:     ○ ✓ Hang on a minute, somebody is calling.
201. Tonina:                Ehi, Johnny!
202. Braddock:     ○ ✓ Sounds like that old fisherman.  
- - What's she saying?
203. Halliday:     ○ ✓ She wants us to go back. Perhaps something  
is wrong.
204. Tonina:             ✓ Tornate in dietro, armistizio.  
Ar - mis - ti - zio - -
205. Halliday:     ○ ✓ Hear that, Armistice!
206. Braddock:     ○ ✓ What?
207. Halliday:     ○ ✓ Didn't you hear, armistizio!
208. Braddock:     ○ ✓ Oh boy, oh boy - let's get soused!
209. Halliday:             Row like stink.  
Singen.

Piazza  
-----

210. Halliday: ✓ Wait a minute, wait a minute. Così non è pericoloso?
211. Tonina: ✓ Ma che, in paese ho già visto degli evasi che bevevano con i nostri. Sono tutti fuori di sé della gioia. La guerra è finita.
212. Halliday: ✓ Vivere bello, vero?  
○ Life's really pretty good, isn't it Braddock?  
○ I'll tell you something: When signed on the dotted line, I had a presentiment something would go wrong. But the old banshees were wrong. In a few weeks we'll be going home.
213. Braddock: ○ ✓ Home? Say, do you really think so?
214. Halliday: ○ ✓ Oh, sure, I think so - - - Oh baby, do I think so!....
215. Tonina: Ma, cosa successe?
216. Halliday: It doesn't look much like an armistice to me.
217. Tonina: ✓ Tedeschi!
218. Braddock: Jerries!

Hof  
----

219. Tonina: ✓ Aspetate, aspetate qui!  
Zio, zio, vieni giù in fretta, zio, zio Ricardo!
220. Onkel: ✓ Chi sono, Inglesi? Sei mata. Ma non sai che i Tedeschi sono già qui?
221. Tonina: Zio, aiutali per l'amor di dio.
222. Onkel: ✓ Adaggio, potrebbero capitare qui da un momento al altro. Non devono restare vestiti così.
223. Tonina: Certo, dovrete mettervi in borghese. Zio, non avresti qualche cosa di usato per loro?

224. Onkel: ✓ Hm - non movetevi, voi due..... vieni tù
225. Braddock: ○ ✓ Cute little armistice, isn't it?
226. Onkel: Ecco, vestitevi su in fretta.  
Ma non cercate di passare il lago. In nessun caso.
227. Tonina: ✓ Avete capito? Dovete passare in Isvizzera dalle montagne.
228. Onkel: ✓ Cercate di raggiungere la linea ferroviaria.
229. Halliday: Si, si - ma....
230. Tonina: Ferrovia - -
231. Halliday: Capito, capito, - railway!
232. Onkel: ✓ Seguite sempre le rottaie. Podarsi che abbiate fortuna e possiate nascondervi in qualche merci. Venite, da quà sempre diretto fino la ferrovia.
233. Halliday: Addio Tonina!
234. Tonina: Addio!
235. Halliday: Grazie!

Im Innern eines Güterwagens

- 
236. Halliday: Braddock, Braddock!
237. Braddock: Yeah!
238. Halliday: ○ ✓ What's the matter?
239. Braddock: ○ ✓ Nothing, only I feel so lousy.
240. Halliday: It's simply stifling in here.
- 
241. Braddock: It was too bad, those Jerries coming just when they did.
242. Halliday: Hm - -
243. Braddock: ○ ✓ Tonina! - - She was a cute kid.
244. Halliday: Yeah!.....



245. Braddock: ○ ✓ Where are we?
246. Halliday: ○ ✓ It's a goods yards. Must be a big place. Couldn't quite the get name. But we are travelling in the right direction. Towards the mountains.
247. Braddock: ○ ✓ Say, listen, what's that? Can't you see anything? - It seems as somebody's hurt with all that yelling.
248. Halliday: Can't see anything.  
-----  
Braddock, look!
- 248a. Braddock: ○ It must be one of those deporations, <sup>we</sup> have heard about.  
Güterbahnhof  
-----
249. Frau Wittels: Lassen Sie mich, lassen Sie mich, lassen Sie mich - ich will zu meinem Mann.
250. Herr Wittels: Nein, nein - nicht, nicht - das hat doch keinen Sinn. Helfen Sie ihr doch!

Im Innern des Güterwagens  
-----

251. Halliday: ○ ✓ Why can't we do something! ~~God, God!~~  
-----  
Braddock, Braddock!

Bergtal  
-----

252. Halliday: ○ ✓ You hungry!
253. Braddock: ○ ✓ Oh boy, I'll say I am, I can hardly wait to get to the ham and eggs up there.
254. Halliday: ○ ✓ You know, it's funny, I could have sworn that place was nearer. It looked much nearer.

Brücke und Schlucht

---

255. 1. Partisane: Alt! Mani in alto!
256. Halliday: Prigioneri di guerra.
257. 1. Partisane: ✓ Inglesi?
258. Halliday: ✓ Si, e lui Americano.
259. 1. Partisane: ✓ Da dove venite?
260. Halliday: ✓ Scapati del treno.
261. 1. Partisane: ✓ Dove volete andare?
262. Halliday: ✓ Svizzera!
263. 1. Partisane: ✓ Fai cantaa! J'è magari todesch...  
.... laggiù ci sono soldati. Quanti ne avete visti?
264. Halliday: ✓ Duecento.
265. 2. Partisane: Lasst den Kerl laufen, drei Schritte weiter  
knall ich ihn nieder
266. Halliday: ✓ Forse trecento.
267. 2. Partisane: ✓ Lassami andà - che in minga periculus.
268. 1. Partisane: ✓ Andate pure!
269. Halliday: ✓ Ma la frontiera e ancora libera?
270. Partisane: ✓ Si, ma dovete fare in fretta. Non si sa mai, se vengono in molti dobbiamo sloggiare.
271. Halliday: Si, si! We'ed better hurry!
272. 1. Partisane: ✓ Ma attenzione, non fatevi vedere da nessuno nel villaggio. Altrimenti potreste compromettere gli abitanti.

In der Kirche

---

273. Pfarrer: ✓ In che posso servirla?
274. Halliday: ✓ Noi cercare - mio compagno e io.....

Sakristei  
-----

275. Pfarrer:     ○     Si vous préférez parler le français...
276. Halliday:     Oui - c'est mieux pour moi....
277. Pfarrer:     Vous êtes anglais, n'est-ce pas?
278. Halliday:     ○     Oui Monsieur le curé; mais mon camarade  
est américain. Nous ne savions pas à  
qui nous adresser. Alors - nous sommes  
entrés dans l'église.
279. Pfarrer:     ○     Vous avez bien fait.
280. Halliday:     ○     Mais - nous ne sommes pas catholiques.
281. Pfarrer:     ○     Je ne pensais pas à cela...  
que puis-je faire pour vous?
282. Halliday:     ○     On nous a dit qu'on peut aller en Suisse  
d'ici. C'est vrai, n'est-ce pas?
283. Pfarrer:     ○     Oui, c'est vrai. Mais vous savez, vous  
n'êtes pas les seuls qui veulent passer.  
Tous les jours, il arrive des fugitifs,  
dans tous les villages de la montagne.  
-----  
Aspetate un momento Domenico.....  
..... Oggi non si può più far niente  
purtroppo. Ripassate domani.
284. Braddock:     ○     What'd he say?
285. Halliday:     ○     He's going to help us.
286. Braddock:     ○     Say, do you think we can get some food  
here?
287. Halliday:     ○     I hope so.
288. Pfarrer:     ○     Excusez-moi. Rien à craindre.  
- - - Già - che far adesso?  
- - - Ce soir, vous ne pouvez pas, en  
aucun cas, aller plus loin. Vous serez  
contents aussi, de vous reposer un peu.  
Vous avez l'air bien fatigué....  
..... Asseyez-vous donc.

289. Halliday: Merci, merci - A présent nous sommes un peu finis. Mais demain ça ira mieux.
290. Pfarrer: O ✓ Je ferai mon possible pour vous. Pour le moment, vous restez ici- D'ailleurs, il y a encore quelqu'un chez moi...  
.... quelqu'un qui vous intéressera - il s'agit....  
.... Paron.....  
.... Cosa succede?  
Professore! - - Madame!  
  
----- Non restez, restez!  
- - - Vous voici de nouveau. Qu'est-ce qu'il s'est passé?
291. Professor: O ✓ C'est une chose terrible, Monsieur le Curé. Nous avons déjà fait une bonne partie du chemin et nous avons dû revenir. Giuseppe nous a renvoyés.
292. Pfarrer: Mais pourquoi?
293. Monier: O ✓ En haut il y avait une effroyable tourmente de neige. Impossible de voir à un pas devant soi. Et maintenant nous voilà au même point d'hier.
294. Pfarrer: O ✓ Et Giuseppe, où est-il?
295. Professor: O ✓ Il est déjà parti all'albergo.
296. Mme. Monier: O ✓ Nous sommes tout désespérés. Pour l'amour du ciel, qu'est-ce que nous allons faire maintenant?
297. Pfarrer: O ✓ Rentrez, rentrez à l'auberge. Vous êtes complètement mouillés. Je vous rejoins tout de suite.  
  
-----  
.... Excusez-moi - quelques minutes seulement...  
.... ou plutôt attendez....  
l'un de vous peut venir avec moi. Je vous présenterai à quelqu'un qui connaît le chemin.
298. Halliday: Volontiers. - Wait for me here, Jimmy. I'll be back soon!

299. Pfarrer: ○ ✓ Il faudra traverser la rue très vite...  
... vous comprenez - fermez votre manteau!
300. Halliday: ○ ✓ Je crains seulement que nous vous faisons  
beaucoup d'ennuis.
301. Pfarrer: ○ ✓ Personne ne vous avait dit de venir chez  
moi, et quand même vous êtes venus. C'est  
qu'il le fallait. Il faut pas exagérer  
ses craintes, vous savez...
302. Halliday: Bien sûr, mais - - -
303. Pfarrer: ○ ✓ Non, bien des choses ne seraient pas ar-  
rivées, si nous avions eu moins peur.  
..... Je passerai le premier.

*Finale 2. Akt.*

Albergo

*Anfang 3. Akt.*

304. Wirtin: Niente di male, niente di male! Qui puli-  
remo poi - - -  
Angelina! Un pò di legna!
305. Pfarrer: ✓ C'è Giuseppe?
306. Wirtin: ✓ Si, è di sopra. - Giuseppe! - C'è qui  
il signor Curato.
307. Giuseppe: ○ Vengo! - - Ich verstehe sehr gut, dass  
es für Sie unangenehm ist.
308. Holländer: ○ Ich mache Ihnen ja keine Vorwürfe - aber  
jetzt wieder dasitzen und warten.
309. Giuseppe: ○ ✓ Ich kenne mich aus da oben. Ich habe Leute  
gefunden, wie Sie - erfroren im Schnee....  
Qui c'è il signor Curato, domandate a lui!  
Questa gente non si rende conto del pericolo!
310. Pfarrer: ✓ Calma, calma, Giuseppe.
311. Mme. Monier: ○ ✓ Comprenez nous bien, mon père. En bas tout  
le pays est déjà occupé. Qui sait si, d'un  
moment à l'autre, il ne va pas arriver,  
également ici, des soldats. Si tout, alors,  
devait recommencer!
312. Pfarrer: ○ ✓ Madame Monier, vous n'êtes pas la seule en  
danger.

313. Mme. Monier: ○ ✓ Je le sais bien - mais combien de temps croyez-vous, nous faudra-t-il encore attendre?
314. Pfarrer: ✓ Giuseppe, potrete partire domani?
315. Giuseppe: ✓ Forse, ma non posso prometterlo. Adesso debbo ritornare sù al mio villaggio. C'è mia madre che mi aspetta a casa. Appena il tempo migliora vengo giù a prendere questa gente. - E dite loro per favore di non portarsi dietro troppa roba.
316. Pfarrer: ✓ Va bene. A proposito, c'è qui ancora qualcuno che vorrebbe unirsi agli altri. Un giovane inglese. E venuto da me con un amico. Eccolo....
317. Halliday: Lieutenant Halliday - Excusez-moi.
318. Pfarrer: ○ ✓ C'est Giuseppe. Vous pouvez lui parler en Anglais-
319. Halliday: Fine. You speak English?
320. Pfarrer: ○ ✓ Il a vécu cinq ans en Amérique. Je vous confie à Giuseppe. Il vous dira tout ce qu'il vous faudra.
321. Giuseppe: With my brother in Trenton, New Jersey. We worked in a factory.
322. Pfarrer: ○ ✓ Faut-il vraiment que vous emportiez tout cela?
323. Holländer: (Il est tout naturel, qu'on aide un peu les uns les autres.)
324. Holländerin: ○ ✓ Men nemmt altyd te veel mee. It lat ook nog een paar bussen hier.
325. Professor: ○ ✓ J'ai mis trente ans, Monsieur le Curé, à rassembler tout ces documents, je vous jure que pour moi il est plus important de les sauver, plutôt que ma propre personne. - C'est tout mouillé. - Ich muss das ganze Zeug wieder umpacken. Bitte halten Sie schnell. Elfhundert-achtzig, doch das stimmt.

326. Giuseppe: O For you, it is quite simple. You cross the frontier and they'll intern you, that's all. But for them it is dangerous. Since some time now they make difficulties for civilians.
327. Halliday: O ✓ What are they, all refugees?
328. Giuseppe: O ✓ Yes - from all over Europe. See that old Jew over there - you can look, he won't mind - he's a tailor - from Poland. That's his niece - refugees since 1939 - they walked hundred of miles on foot - they've had a hard time...
329. Sokolovski: Du gehst jetzt schlafen. Und wenn die Strümpfe trocken sind, stopfe ich sie dir.
330. Chanele: Aber wenn ich gebetet habe, kriege ich noch ein Stückchen Zwieback?
331. Sokolovski: Ja, ja, komm jetzt.
332. Jugoslavie: O ✓ Du willst doch nicht mit den nassen Füßen über die Steintreppe. Komm - hopp! Du darfst hinaufreiten.  
- Lied -
333. Giuseppe: O ✓ A factory worker from Belgrade. He speaks only Serb- He tried to get over the frontier twice already - but they won't let him in.
334. Halliday: O ✓ And he wants to have still another shot at it?
335. Giuseppe: O ✓ What else can he do? But I know how it can be done. The principal thing is not to be taken by a frontier patrol. You see that is bad. You must get down to the valley. Once you are there, they don't send you back.
336. Pfarrer: Così siete d'accordo?
337. Giuseppe: O ✓ I'm going back to the village, I will fetch you here with the others.  
- Abitano qui, vero?
338. Pfarrer: O ✓ No, no, ce serait trop dangereux pour l'aubergiste. Vous logerez chez moi. Précédez-moi, je vais essayer de me faire donner ici un peu de soupe pour vous - mais ne restez pas dans la sacristie. Montez l'escalier. En haut vous trouverez quelqu'un.

339. Halliday:                    Quelqu'un?
340. Pfarrer:                    O ✓ Si, si - allez toujours! Il n'y a rien à craindre. - -
341. Frau Wittels:                ✓ Ci hanno mandati qui - C'è per caso il signor Curato?
342. Giuseppe:                    Avanti, avanti - Signor Curato!
343. Frau Wittels:                ✓ Buona sera. - Ho una lettera per voi. Gib mir den Brief. -
344. Halliday:                    O ✓ Who is that woman?
345. Giuseppe:                    O ✓ I don't know.
346. Halliday:                    O ✓ Where the deuce have I seen that woman?
347. Pfarrer:                    ✓ Bene. <sup>for parent</sup> Potete fermavi qui. ~~Chiamo subito la patrona.~~

Sakristei

-----

348. Halliday:                    Hey!
349. Braddock:                    O ✓ What's the matter?
350. Halliday:                    ✓ Nothing, it's alright. We can stay here for tonight. -  
O Apparently we can sleep up there somewhere. Come on, let's have a look.  
- Come on, come on - - - -
351. Braddock:                    O ✓ Gosh, it'll be good to sleep dry tonight. I'm just about through with this fresh air stuff. You won't catch me to join the Boy Scouts after the war.
352. Halliday:                    Here we are!
353. Braddock:                    Bang on the door!
354. Halliday:                    It's open!
355. Braddock:                    Go on!



Turmzimmer im Pfarrhaus

356. Halliday:     ○ ✓ Wonder what's the mystery? Something about we'd find someone.
357. Braddock:   ○ ✓ There's nobody here.
358. Halliday:             Wait, perhaps up there! - Nothing!
359. Braddock:             No even a ghost.
360. Major:             ○ ✓ Hullo! Touring Italy too?
361. Halliday:             ○ ✓ Hullo! I'm Lieutenant Halliday, Sir, 3rd Somerset Rifles - this is Jimmy Braddock. He's an American...
362. Braddock:             ○ ✓ That's right. Sergeant James Braddock. Flight engineer.
363. Major:             ○ ✓ Good. My name's Telford, Hampshire Grenadiers.
364. Halliday:             ○ ✓ Five days ago, we got out of the bag. We were planning to go to Switzerland tomorrow.
365. Major:             Hmm....
366. Halliday:             ○ ✓ I can tell you, sir, it is quite a surprise to see you here.
367. Major:             ○ ✓ I bet it is. I must have got out a bit earlier than you two. I went south with a couple of other fellows to try to get through the enemy lines. We nearly made it.
368. Halliday:             What happened?
369. Major:             ○ We had a bit of bad luck. Got caught in a minefield. I was the only one left. So I came north again.
370. Halliday:             ○ ✓ Afraid, sir, we look in rather a mess.
371. Major:             ○ ✓ That's alright. Adds to the local colour. By the way, cut out all that "Sir" stuff, will you? We're all in the same boat now.

372. Braddock: Not such a bad boat. At least it's got a roof on it.
373. Major: Incidentally this is a belfry, not a gymnasium.
374. Halliday: No P.T.
375. Major: ○ ✓ Take a pew, won't you? Have a Nacionalì?
376. Halliday: Not half, thanks.
377. Major: ○ ✓ Well, so you both want to get off to Switzerland to-morrow.
378. Halliday: ○ ✓ I think you misunderstood us, sir. If there was anything to do, we'd stay. We are not very keen to find ourselves in the bag again.
379. Major: ○ ✓ Don't have to tell me that - I was prisoner last time as well - 1918.  
-----  
That's alright, six o'clock!

Bergdorf bei Kirche

380. Spitzel: Attenzione, signor Curato. Una pozzan-ghera.
381. Pfarrer: Ah, si grazie!
382. Spitzel: ✓ Brutto tempo! E brutti tempi! In montagna nevica già.
383. Pfarrer: Si, lo so.
384. Spitzel: Quei tali che sono su'll albergo - voglio dire i vostri protetti - non sono ancora partiti, vero?
385. Pfarrer: Domani, partiranno domani.
386. Spitzel: Oh, non occorre che si affrettino: tanto, per ora, non c'è nessun pericolo...  
... ne sono arrivati degli altri?...  
... Me parse di vederne due nuovi, stasera -

387. Pfarrer: ✓ Si, una povera donna **con suo figlio**.  
Le hanno portato via il suo marito qualche  
giorno fa. - Deportato!
388. Spitzel: ✓ Che infamie!
389. Pfarrer: ✓ Era anche lei sulla lista, ma è stata avver-  
tita a tempo ed è riuscita a fuggire col  
suo ragazzo che era rimasto nascosto fino  
allora.
390. Spitzel: ✓ Ah, son cose che fanno inorridire...  
... io, a certi sistemi sono stato sempre  
contrario. Ho sempre dette che certe cose,  
un giorno o l'altro, si dovranno pagare...  
.... ma.... - - e dite, è Giuseppe che  
li accompagna, vero?
391. Pfarrer: Si.
392. Spitzel: ✓ Ah, Giuseppe sa il fatto suo: sono in  
buone mani. Sapete, signor Curato, è vera-  
mente bello vedere come voi vi prendete a  
cuore la sorte di quei poveretti. Lo di-  
cevo proprio oggi a mia moglie - eh Grazie  
a Dio, voi non avete nulla da temere!  
.... Dopo tutto, non si tratta di militari,  
vero?  
Dicevo così per dire.....

Turmzimmer im Pfarrhaus

393. Halliday: ○ ✓ So you really think there's something for  
us to do?
394. Major: ○ ✓ Yes, I do. I've been thinking quite a lot  
about this lately. My idea is that we  
should try to hang on here for a bit. May  
be Monty will advance quickly and then, of  
course, we can get back through the lines.  
Of course this armistice business hasn't  
turned out quite as we thought. But if  
our fellows make a landing up here in the  
north soon - then there will be plenty to  
do...  
-----  
Hold on a minute!

395. Halliday: Anything wrong?
396. Major:  No, not really. Only our Curé's talking to a particular fishy-looking individual. Don't like the look of him.
397. Major:  Of course, we can't stay here all the time. They don't treat people caught hiding Allied soldiers any too gently, you know. Wouldn't like anything to happen to the Curé - he's been damn decent...  
.... Now, look here. I've a map, a compass and a revolver with five rounds. This is my rough sketch to scale and this is the original map. You've seen a compass like that, haven't you? - Let me have that, will you? I want to orient this map.  
- There's an opposition group in this valley we could join - there...  
.... They're organizing regular partisans now....  
Didn't you meet any of'em?
398. Halliday:  ✓ Yes, someone stopped us on the bridge.
399. Major:  ✓ They were probably part of it.
400. Halliday:  ✓ That's absolutely new to us....  
.... Of course, sir, there's no question now. We'll stay.  
What do you say, Jimmy?
401. Braddock:  ✓ Sure thing!
402. Major:  ✓ Good, We'll talk it over later...  
.... How about a razor and some soap. You both look a bit mossy. They're over there.  
.... Hallo, Monsieur le Curé....
403. Pfarrer:  Vous voyez, je ne vous ai pas oublié.
404. Major:  Good man. He's brought us some food, chaps.  
----  
Nous partirons demain, ces deux Messieurs et moi. C'est mieux.
405. Pfarrer:  Vous savez bien que, chez moi - - -  
- - - mais per carità, servez-vous donc!
406. Major:  Here's your grub, boys. - - -  
Monsieur le Curé, vous avez parlé tout à l'heure à notre ami: ça n'est pas dangereux?

407. Pfarrer: ○ Mais non, mais non. Même s'il a vu quelque chose. Depuis le mois de juillet il a complètement changé d'opinion.

Spitzelzimmer  
-----

408. Frau: Ascolta! Ecco! Lo hanno liberato!
409. Radio: Si comunica ufficialmente che il colpo di mano al Gran Sasso è riuscito. Il Duce è libero. In tal modo il proposito del governo Badoglio di consegnare la sua persona agli Anglo-Americani è stato sventato. L'impresa è stata portata a termine da paracadutisti tedeschi e da elementi delle truppe S.S.
410. Spitzel: Cosa devo fare ora? Cosa devo fare?
411. Frau: Nulla, tu non devi fare nulla. Non ricominciare, per carità! Non t'impicciare più di politica!
412. Spitzel: Come? E sei tu che me lo dici? Ma dimmi un po' chi ha fatto la nostra fortuna, chi ha procurato la posizione che avevamo? Il partito, no? Finché c'era il partito, tutto andava bene per noi....  
Dopo invece...  
..... In che condizioni mi sono trovato. Ho dovuto bassarmi, ho dovuto strisciare i miei cari compaesani per che venisse ancora in negozio a comparare qualche cosa. Mi hanno boicotato tutti compreso il curato.
413. Frau: Non gridare così.
414. Spitzel: Non credera che io abbia dimenticato quelli sue parole del pulpito a proposito di denunciatori, di sfruttatori, di corruttori. Le ricordo benissimo, quelle sue parole tocavano anche me. Ma ora, ora lo vedremo..  
-----  
Dammi il impermeabile....
415. Frau: Cosa vuoi fare?
416. Spitzel: Non domandare.... Le cose, cara mia, sono cambiate di nuovo. Adesso toccherà a loro umiliarsi! Toccherà a loro strisciarmi'..... Il impermeabile....

Albergo  
-----

417. Frau Wittels: ○ Bernhard! Bernhard! - Hörst du das?

Sakristei  
-----

418. Mesner: ✓ Signor Curato! Avete udito?

419. Pfarrer: ✓ Sì, sì. Ho sentito, ma di dove sparano?

420. Mesner: ✓ Devessere qui sotto vicino al ponte.

421. Pfarrer: ✓ Al ponte! - Ma non è possibile che siano già quà - - -

422. Mesner: Eppure - - -

423. Prarrer: ✓ Hai ragione, ma allora verranno su.

424. Major: Qu'est-ce que cela veut dire?

425. Pfarrer: ○ ✓ On attaque le village. Vous devez partir tout de suite, tout de suite!

426. Major: Come on chaps, wake up!

Albergo  
-----

427. Bernhard: Es ist ganz nah. Mach rasch, ganz rasch.

428. Frau Wittels: Du musst die andern wecken!

Flucht der Bevölkerung  
-----

429. 1. Mann: E oramai vicinissimo - - -  
Questa volta ci siamo . . .

430. Eine Frau: Chissà che macello - - -  
Ma non si è salvato nessuno?

431. 1. Mann: Guarda, guarda....

432. 1. Partisane: ✓ Vengono, vengono. **Fuggite**.... tutto il paese deve mettersi in salvo...
433. 2. Mann: Sono proprio qua?
434. 1. Partisane: ✓ Li tengono **in**dietro al ponte, ma non durera molto...
435. 2. Partisane: Su, su, andate ad avvertire la gente... ci amizzeranno tutti...
436. Stimme: Vengono..... vengono.... Scappate, scappate tutti, nei boschi...
437. Ein Mann: Maria... Maria..... prendi i bambini e un po di roba..... presto... che vengono.... presto.
438. 1. Frau: Madonna, Madonna mia... Carlo.... Lucia...
439. 2. Frau: Il mio uomo, Antonio, dov'è?
440. 3. Frau: Vengo, vengo subito....
441. Stimme: Signor Curato, come andremo a finire?
442. Pfarrer: ✓ Mettetevi tutti in salvo, rifugiatevi nei boschi. I vecchi restino qui. Una sola cosa, non perdetevi la testa e cercate di poter comunicare l'un l'altro. Quando se ne saranno andati vi avvertirò.

Bergdorf, vor dem Albergo

443. Pfarrer: Signora Giovannardi!
444. Wirtin: Cosa posso fare. Tutta questa gente non ha nessuno che li guidi. E Giuseppe non c'è!
445. Pfarrer: Devono venir tutti da me. Ma in fretta, però - in fretta per carità!

Albergo

446. Wirtin: . Su, su, in fretta per carità. Il signor Curato vi aspetta. - - - Professore! Dov'è il Professore! Qualcuno deve aiutarlo!

Vor der Sakristei  
-----

447. Mesner: ✓ Fuggite anche voi, signor Curato. Non deve assolutamente rimanere qui!
448. Pfarrer: ○ Calma, calma, Domenico.  
- - - Suonate la messa, è l'ora!

Sakristei  
-----

449. Pfarrer: ○ ✓ Tenente! - Je voudrais - - je vous prie - -
450. Halliday: Jimmy, what are you waiting for?
451. Braddock: Coming, coming!
452. Pfarrer: ○ ✓ Vous avez vu les gens all'albergo.
453. Halliday: ○ ✓ Oui, oui - hier soir.
454. Pfarrer: ○ ✓ Eh bien, les voici là dehors. Vous savez il est trop tard pour avertir Giuseppe la guide - il faut donc quelqu'un pour les amener chez lui... Je vous prie, Messieurs, prenez les avec vous.
455. Major: ○ ✓ Who? - D'you mean these people, but who are they?
456. Halliday: ○ ✓ Some poor devils, - refugees. They want to go over the frontier too.
457. Major: ○ C'est impossible, Monsieur le curé, nous ne pouvons pas faire cela.
458. Pfarrer: ○ Il fait nuit encore. Tous seuls ces gens ne trouveront jamais le chemin. Je vous en conjure...  
..... Ce n'est que jusque là en haut, vous y trouverez Giuseppe, la guida.  
Et après vous êtes libre.
459. Halliday: ○ ✓ Monsieur le curé, vous voyez pourtant la situations dans laquelle nous nous trouvons.



460. Pfarrer: ○ ✓ Ce sont également des fugitifs!

461. Braddock: ○ ✓ Hey, Pop, Halliday. Hear that? Machineguns! Say, what are we waiting for?

462. Frau Wittels: Hören Sie das? Hören Sie das? Das ist ja schon ganz nah?

463. Braddock: ○ ✓ Say, Halliday, look over there! See that woman! Remember?...  
... She's the one that threw herself in front of that train!

464. Halliday: ○ My God, so it is!

-----  
✓ Pop, you go ahead. I'm staying behind. You see, there's one of'em - I saw what happened to her. I must stay and help them.

465. Major: ○ ✓ Well, we stick together then. We take them up and hand them over to the guide.  
- - - C'est entendu, Monsieur le Curé.

466. Pfarrer: ○ ✓ Que Dieu vous bénisse!  
- - - Seguite il signor tenente. Vi accompagnara dalla guida...  
Kommen Sie rasch!

Ende 3. Akt

466 A. Anfang 4. Akt

-----  
Ici, par cette ruelle, et puis dans le bois, en suivant la gorge jusqu'à tout en haut. Il y a seulement quelques maisons; - vous demanderez Giuseppe!

-----

Allez!

467. Pfarrer: Per dominum nostrum Jesum Christum,  
filium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
secula seculorum.
468. Mesner: Amen.
469. Pfarrer: Dominus vobiscum.
470. Mesner: Et cum spiritu tuo.
471. Pfarrer: Item missa est.
472. Mesner: Deo gratias.
473. Pfarrer: Benedictio dei omni potentis patris et  
filii et spiritus sancti.
474. Mesner: Amen.
475. Pfarrer: Dominus vobiscum.
476. Mesner: Et cum spiritu tuo.
477. Pfarrer: Initium sancti evangelii secundum Johannem.

Sakristei.

478. Mesner: Chi c'è fuori?
479. Stimme des Spitzels: Aprite. Aprite subito!....  
..... Signor Curato vi si aspetta fuori.
480. Pfarrer: Per quale ragione?
481. Spitzel: Io.... debbo accompagnarvi....  
...Penso che lo sappiate perchè.
482. Pfarrer: Questo vorrebbe dire - che sono arrestato?
483. Spitzel: Perchè non siete fuggito signor Curato?  
Io credevo che voi foste partito con  
tutti gli altri!
484. Pfarrer: Lo sapevate benissimo che sarei rimasto.  
Il parroco non deve andar via, non lo può!  
In questi ultime anni ho visto cose tali -  
che mi sono convinto che un giorno o  
l'altro non avrebbero risparmiato neppure  
me....  
.... Ora è venuto anche il mio turno.  
Signor Curato!
485. Mesner:
486. Spitzel: Io lo giuro sull'anima mia che questo non  
l'ho voluto io - - -
487. Pfarrer: Nella chiesa vi sono i miei fedeli. Permettete  
che li veda per l'ultima volta, tanto sono  
sicuro che anche all'altra uscita c'è qualcuno  
che mi aspetta. - - - Addio Domenico!

Oberhalb des Bergdorfes.

488. Braddock: ○ ✓ Come on, come on, you'll never get any place if you stop every ten yards. Come on, what are you waiting for? - - You're enough to send a guy off his nut.
489. Halliday: ○ ✓ Shut up, Braddock, you won't get anywhere like that.
490. Braddock: ○ ✓ Sure, and miss the chance of a good start? They'd never catch up on us...
491. Halliday: ○ ✓ Well, what's stopping you?
492. Braddock: ○ ✓ Listen, I came over here to fight - not to look after a lot of jerks!
493. Halliday: ○ ✓ Look Jimmy, let's stick it out. We'll hand them over to the guide as quickly as we can, then we'll be on our own again.
494. Braddock: ○ ✓ What's that?
495. Halliday: ○ ✓ That's no casual shooting, that was a regular volley!
496. Braddock: ○ ✓ You mean - might be a firing squad?
497. Halliday: ○ ✓ I'm afraid so.....  
Go on, go on, keep going!

Verbranntes Dorf.

498. Halliday: ○ ✓ What's happened?
499. Braddock: ○ ✓ I'd say Jerry got here first!
500. Professor: ○ Da ist ja alles leer. Da ist kein Mensch!
501. Sokolovski: ○ Aber der Passeur muss doch hier sein ...  
..... Komm zu mir, Chanele!
- 501a. Braddock: Hey, look here.
502. Halliday: ✓ Dov'è Giuseppe? Noi cerchiamo la guida, Giuseppe!

503. Mutter v. Giuseppe: ✓ Io ero una bambina, tutta la città era stata distrutta - è venuta gente dal di fuori per aiutarmi a soppellire i morti - Dio ci protegga dal terremoto!
504. Halliday: 0 ✓ I can't make out what she's saying.
505. Frau Wittels: ✓ Cercate di capire - Dov'è la guida? Dov'è Giuseppe?
506. Mutter v. Giuseppe: ✓ Giuseppe, Giuseppe, figlio mio!
507. Frau Wittels: ✓ Siete sua madre? - Dov'è vostro figlio?
508. Mutter v. Giuseppe: ✓ Morto, morto.....
509. Frau Wittels: 0 He is dead....  
Was machen wir jetzt?
510. Sokolovski: Was hat sie gesagt?
511. Professor: Der Passcur ist tot!
512. Frau: ✓ Sono venuti dalla montagna, verso mezzanotte. Hanno frugato tutto il paese. Hanno trovato solamente uno schioppo. Poi hanno preso gli uomini e gli hanno fucilati...  
..... Infine hanno messo fuoco alle case. Era chiaro che pareva di giorno.
513. Major: Ask her how many of them there were and where they went.
514. Halliday: ✓ Dove sono andati?... lassù frontiera?
515. Frau: ✓ No. Hanno passato la montagna per quella direzione.
516. Halliday: ✓ E quanti erano?
517. Frau: ✓ Molti, molti.
518. Holliday: You heard that?
519. Major: 0 ✓ Hm. That looks as if they were establishing a post in that other valley. Well, that settles that.
520. Braddock: 0 ✓ Do you mean our plan is washed up?
521. Major: 0 ✓ Yes, I'm afraid it is impossible now, but perhaps it's all for the best.

522. Braddock: I think I get you.
523. Frau: Venite, venite, che vi faccio vedere fino a che punto è capace quella gente.
524. Professor: ○ Was machen wir jetzt?
525. Sokolovski: ○ Aber wir müssen weiter. Das werden die Herren doch einsehen.
526. Holländer: Ohne Passeur?
527. Frau Wittels: Kennt denn niemand von Ihnen den Weg? Sie waren doch schon seit Tagen hier!
528. Madame Monier: Expliquez-moi donc - qu'est-ce qui se passe?
529. Holländerin: ○ Wir haben uns ganz auf den Passeur verlassen. Er hat uns gesagt, allein könnten wir das niemals .....  
..... Was machen wir nur?
530. Holländer: ✓ Ich bin ratlos. Wenn ich allein wäre, oder nur mit dir, würde ich es wagen.  
- - -  
Das ist doch eine ungeheure Verantwortung bei diesem Wetter. Ich war einmal in meinem Leben in die Berge und wenn man sich da nicht zurechtfindet.....
531. Bernhard: ○ Ich weiss nicht, warum wir hier herumstehen und diskutieren...  
.....wir haben ja gar keine Wahl!
532. Holländer: ○ Die haben wenigstens eine Karte!
533. Bernhard: ○ Ach die! Das sind Engländer! Die denken doch nur an sich.
534. Frau Wittels: ○ Halt den Mund Bernhard!
535. Bernhard: ○ Ist es denn nicht wahr? Du hast es ja selbst gehört. Was sind wir denn für die? Dreck sind wir für die', "A lot of jerks".
536. Major: ○ Well, there's no choice, we've got to go on.
537. Halliday: ○ ✓ Switzerland?
538. Major: ✓ ✓ You've said it.

539. Holliday:      O ✓ What about these other people here?
540. Major:      O Now look here, chaps, let's get this quite clear....  
If we three make a dash for it now, we stand a pretty good chance of getting through...  
..... But with all these people - -
541. Braddock:      O We might as well take our place in the line right now.
542. Major:      O ✓ Well, that's how it is. But we can't leave them just like that.  
- - - Do you hear that? With a couple of Grants we might have made it, but with your stick and my revolver....
543. Frau Wittels:      O ✓ Please, please, you must help us.
544. Holliday:      But of course we'll help - -
545. Frau Wittels:      O ✓ I don't speak for myself.....  
.....but there is my son - and all these other people.
546. Braddock:      O ✓ And what about us?
547. Frau Wittels:      O ✓ Yes, I know. They can take you prisoner -
548. Braddock:      O ✓ Thanks very much.
549. Frau Wittels:      O ✓ But for them - they will be killed! You must understand!
550. Frau:      ✓ Signori, Signori, vi prego, prendete von voi questi poveri bambini. Non hanno più casa, non hanno più genitori, qui morirebbero di fame. In Svizzera almeno troveranno da mangiare.
551. Major:      O ✓ It's crazy, just crazy!  
- - -  
Please....  
Well, it's up to you! All of you! We're going and anyone who wants to join us'll be welcome. But I warn you, stragglers'll have to look for themselves ..... Understand? ....  
..... Right, let's get going.
552. Braddock:      Come along!
553. Frau:      ✓ Su, su, bambini, andate con loro. Non dovete aver paura: noi verremo a riprendervi dopo... andate, andate.....

Schneesturm.

---

554. Bernhard: ○ Komm, wir sind die letzten. Lass dich doch von mir ziehen. Die hetzen so da vorn - da können gar nicht alle mitkommen - aber das wollen sie ja.
555. Jugoslave: ○ auf serbisch: So einen Blödsinn, einen solchen Koffer zu schleppen wie ein Ochse. (Flucht weiter auf serbisch)
556. Professor: ○ Sind Sie verrückt, mein Manuskript!
557. Sokolovski: ○ Ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.
558. Holländerin: Wir müssen weiter.
559. Sokolovski: Ich will mich nur ein bisschen ausruhen.
560. Holländerin: ○ Sie dürfen nicht zurückbleiben, das wäre ja ... das wäre ....
561. Sokolovski: Wissen Sie, der Junge wo ist angekommen gestern mit seiner Mama- der will mir helfen. Gehen Sie nur und nehmen Sie sich ein bisschen dem Kind an.
562. Holländerin: Sie dürfen sich nicht hinsetzen.
563. Sokolovski: ○ Nein, nein, Chanele, geh mit der Frau.
564. Holländerin: Komm gib mir die Hand.  
*Sokolovski: Her, verlass mich nicht in meiner Stunde.*
565. Chanele: ○ Vetter Hillel, Vetter Hillel, wo ist er geblieben, mein Vetter Hillel, Vetter Hillel, Vetter Hillel.  
Ich will zu meinem Vetter Hillel.
566. Holländerin: ○ Hallo, hallo, can you take the child?
567. Braddock: ○ What, I don't get you, what?
568. Holländerin: ○ The old man is left behind.
569. Chanele: Vetter Hillel.
570. Braddock: ○ Are you the last?
571. Bernhard: ○ Yes, of course.

572. Braddock: O ✓ And the old guy? The old guy that owns this kid?...  
..... Well, that messes it up?  
- - -  
Hey Pop!
573. Major: O ✓ Anything wrong? Johnny, look after those kids.
574. Braddock: O ✓ I should just say there is. We've lost one of them.
575. Frau Wittels: But he can't have disappeared!....  
Wo ist Dein Onkel?
576. Chanele: Ich weiss es doch nicht!
577. Major: What's the matter?
578. Braddock: O ✓ Didn't you say that if anyone got left behind, it'd be just too bad?...  
Now listen, I'm not going back to look for him....  
He's probably down there somewhere - in that hole.....
579. Major: O ✓ There he is! Down there! What's the matter?
580. Braddock: O ✓ He's about had it.
581. Major: Catch hold of him, Braddock!
- 
582. Major: O ✓ Braddock, there's the hut up there!

In der Hütte.

583. Braddock: O ✓ Look out! You'll burn yourselves!  
..... Who said he had some tea?
584. Holländerin: Here!
585. Braddock: Thanks.
586. Major: O ✓ Where is Johnny?  
- - - Give me a hand Johnny!  
We'll have to give'em at least an hour.  
They're dead beat.



587. Halliday: ○ ✓ Well, that's allright with me - there's no danger they'll catch up with us now.
588. Major: ○ ✓ No - not in this perishing weather -
589. Sokolovski: Danke, danke, trinken Sie zuerst.
590. Bernhard: Please help yourselves, gentlemen!
591. Halliday: Well, well, well - thanks very much....
592. Bernhard: Oh, please, give to him!
593. Halliday: Here, Pop!
594. Major: ○ ✓ Oh, thanks, happy landing. - Warms the cockles of your heart - eh?
595. Halliday: Braddock, here's something for you!
596. Braddock: ○ Good deal!.....  
Now I'll be my brilliant self again!....  
Say, who had the bright idea?....  
.....Berny? - I always knew you were a good guy!
597. Bernhard: ○ ✓ I don't like Schnaps!
598. Frau Wittels: ○ Bernhard, sei kein Kind! ...
599. Braddock: ○ ✓ What's the matter with him?
600. Frau Wittels: ○ ✓ You see - you hurted him today. Perhaps we have become a little too sensitive - but you know, you were not very nice this morning, were you? With your lot of jerks.
601. Braddock: ○ ✓ I'm sorry. I didn't mean anything - really I didn't!....  
..... Say, Jackson - shake on it?
602. Bernhard: It is allright, thank you.
603. Braddock: ○ ✓ Well, here's to us! ....  
..... and here's to Jerry for staying away from the party!
604. Sokolovski: ○ ✓ Und sie sind so furchtbar schnell. Immer wenn man sich dachte, jetzt sind wir gerettet, waren sie schon wieder da. Wir sind ja das Gehen gewöhnt. -

Eine Emigration mehr oder weniger - es ist schon alles eins. Es ist auch nicht wegen mir, aber das Kind sollte doch schon wenigstens einmal ihre Ruhe haben. Ach Gott, wenn Sie uns nur hereinlassen, da oben an der Grenze.

605. Frau Wittels:      O      Machen Sie sich keine Sorgen. Mit dem Kind wird man Sie schon hinüber lassen.
606. Holländer:      O      Die Schweizer werden uns nicht zurückschicken. Die sind ähnlich wie wir Holländer. I know them, I've studied there for over a year. ✓
607. Braddock:      In Switzerland?
608. Holländer:      O ✓      Yes. There are good schools and universities.
609. Professor:      O ✓      Seven universities.
610. Braddock:      O ✓      And there is nothing to drink but milk? Say, I'm going back.
611. Major:      O ✓      Tell me, what the people like?
612. Holländer:      O ✓      Well, like the rest of the world - good and bad. - But considering, they get on very well together.
613. Professor:      O      And that's not so easy for them, you see? They speak German, French and Italian. But they have found the right formula, that proves that different peoples can live happily together. Yes, a very successful experiment. ✓ And someday perhaps - the world will ....  
Oh, I'm afraid I'm treating you like my students. But you know, I spoke to them like that in 1938 in Vienna. ~~Es war meine letzte Vorlesung, bevor ich mich entschlossen habe, wegzugehen.~~
- Ende 4. Akt*  
*Anfang 5. Akt*
614. Major:      O ✓      It's probably easier in small countries like Switzerland or Holland. They have more contact - -

615. Frau Wittels: O ✓ I'm not so sure that that it is so. Look at us here now! Not more than two from the same country! - And what do we know about each other?
616. Major: O ✓ Not much, I admit.
617. Frau Wittels: O ✓ And still you agreed to help us.
618. Major: O ✓ Certainly - but only because that priest chap asked us to -
619. Frau Wittels: O ✓ Good, but afterwards, when we found the guide was dead?
620. Major: O ✓ That? Well - it's rather difficult to argue to the sound of gunfire, you know!
621. Frau Wittels: O ✓ Why don't you admit it? You helped us - because you were decent people - human, human!
622. Professor: O ✓ Sehr richtig!
623. Madame Monier: O ✓ That's what I mean. But the worst thing of all has been - c'est d'avoir perdu tant d'illusions sur les êtres dont on partageait l'existence- c'était terrible: tous, d'un jour à l'autre, les voisins, les amis, même les parents - étaient devenus des ennemis, prêts à vous dénoncer. A quoi est-ce qu'on peu croire encore après ça?
624. Frau Wittels: O ✓ Look, these young people - my son - the children - they have a right to live, haven't they? And if they are to live, they must believe in something - in - in oh my God, it is so hard to find the right words, but you - you have understood?
625. Braddock: O ✓ Yeah - I get you . . . say lady, look at that guy, he's got the right idea (about it). He must be a mind reader!  
- - - Have some Jackson?
626. Jugoslave: O Otlitschno, otlitschno . . .  
(serbisch: das wärmt besser als Thee)

+ Deutsche Stimmen  
ausserhalb der Berg hütte: (Berliner Dialekt)

Wir ist es piepe, nur auf dem  
Schnee war ich nicht gefasst.

Ja auf dem Wetterbericht launst du dich  
blind verlassen! Max hast du Sauerbrot,  
ich hab' Eisbein!

Da drin gibts sicher Hohn, da können  
wir uns wärmen.

Mix da, mix da, immer weiter! Um 5 Uhr  
muss das hoch da oben zu sein. Wir  
haben sowieso schon Verspätung.

Zischen ausserhalb hätt' uns nicht  
geschadet. Weiss der Teufel wann  
wir so viel Proviant mitschleppen.

Wirst noch froh sein um den  
Proviant. Vielleicht bleiben wir  
wochenlang dort oben.  
Es hat doch geheissen die letzten Vorräte  
noch und noch.

Für dich haben sie se warum festgestellt.  
Die Brüder können uns ja anrufen haben.  
Warum meinst du denn, dass die da  
oben fort sind?

Weil sie nicht mehr zu fressen hatten.

Anatsch! Sie hatten die Pleese voll!

- 41
- ll
- llh
627. Braddock: Sure, sure! That's the way I feel about it. Sey isn't that just fine? Best G.I., isn't it?  
- Lied -  
Hey, Pop, Halliday, look, it has stopped snowing. It's already lighter!
628. Major: O Now, listen all of you. Finish your food and then pack up everything as quickly as you can. As things are, we stand a pretty good chance that we'll make it - and in a couple of hours, we'll be in Switzerland!
629. Halliday: O ✓ Quiet! Major, quick, come and look here!
630. Major: O ✓ Damnation! Put that fire out!
631. Braddock: What's happened?
632. Sokolevski: Was ist? - Grosser Gott, was ist los?
633. Major: O German patrol!....  
- - - Keep quiet!  
Get that stuff out of the way! Keep clear the window! Get down under that wall - all of you - quickly!
634. Halliday: O ✓ They are going away!
635. Major: Is that the lot?
636. Halliday: O I hope so!  
- - - They're going up the pass. With all that equipment they're carrying it looks as if they're going to stay.
637. Major: O ✓ It looks as if we're in a nice little trap.
638. Holländerin: O Have they gone?
639. Halliday: O Yes, they've gone, but in the wrong direction. Up to the Customs House, the only place we could have got through....
640. Professor: O Then we're cut off!
641. Frau Wittels: O Ja, um Gotteswillen - wir können doch nicht mehr zurück.

642. Holländer: O ✓ Are you sure? Perhaps they're just patrolling - may be they'll be back in an hour or two?
643. Frau Wittels: O Machen Sie sich doch keine Illusionen. Hätten wir nur diese unselige Rast nicht gemacht.
644. Major: O ✓ For heaven's sake, keep calm! And thank our lucky stars that they stayed outside! We can still stick to our original plan, only now we'll have to wait until it's dark. Now you must keep absolutely quiet and of course, no more fires! Save your strength. You'll need it all later and leave the rest to us. (Halliday, Braddock.)
645. Professor: O Jetzt ist alles aus!
646. Frau Wittels: O Dazu haben wir das alles durchgemacht. Dazu sind wir zehn Jahre auf der Flucht gewesen, damit wir jetzt alle zusammen zu Grunde gehen.
647. Bernhard: O Sei doch still Mama! Das hat doch gar keinen Sinn. - Die drei da haben Schlimmeres durchgemacht. Die finden sicher einen Ausweg.
648. Professor: O Die, was sollen die machen? Die haben wir mithineingerissen - ohne uns wären die längst über alle Berge.
649. Halliday: O ✓ Is there really no other way? Over the glacier, or here, over this escarpment here?
650. Major: O ✓ With women and children? No. We'll wait until it's dark and take a chance on our first plan.
651. Braddock: O ✓ Past the Customs House?
652. Major: O ✓ Yes, past the Customs House. At night and in this weather, they won't be expecting anyone.
653. Halliday: O ✓ It's terribly risky!
654. Bernhard: O ✓ Please excuse me if I disturb you, but I think I have the solution....

655. Major: Have you? Well, let's hear it then!
656. Bernhard:  It is our fault that you are in this terrible situation, because you helped us. Now it is our turn to help you. You go ahead and take with you the young people, the Dutch and the Serb, you are strong, you will find your way over...
657. Major:  ✓ And what about the others?
658. Bernhard:  ✓ I will go up there, I'll speak with them.
659. Halliday:  ✓ With whom?
660. Bernhard:  With the German soldiers. You see, I speak their language. I will explain to them how useless it is, to take prisoner old people and children.
661. Braddock:  ✓ You're going to speak to them?
662. Bernhard:  ✓ They are human beings too!
663. Braddock: Are they?
664. Bernhard:  ✓ If one can find just right words, they must understand.
665. Braddock:  You think so? Ask your mother! Yeah, ask your mother! What happened that night - what did they do? Your father and the others, stuck in a car, like a bunch of cattle. She tried to make them understand, didn't she? And what good did it to her.
666. Halliday:  ✓ Shut up you idiot!
667. Bernhard:  ✓ How do you know that?
668. Braddock:  ✓ Never mind, forget it.
669. Bernhard:  ✓ But how did you know?
670. Halliday:  We were hidden too, we saw the whole thing. I'm sorry, we couldn't do much about it.
671. Major:  Let's stick to the point. I am afraid, my boy, your plan's impractical. Now, you go and look after your mother, we've got to do some thinking.
- --
- Decent kid, he's got some pluck.

672. Braddock:     ○ ✓ Why did I have to say that?
673. Halliday:    ○ ✓ That boy's given me an idea... Supposing something goes wrong up there, supposing they spot us, we could create a diversion...
674. Major:         What are you getting at?
675. Halliday:     ✓ Pop, lend me your revolver!
676. Major:        ○ ✓ What do you want to do with it?
677. Halliday:    ○ ✓ I'm not quite sure, I've got an idea.
678. Major:        ○ Sorry, anything like that is my job.
679. Halliday:    ○ ✓ Look here, Pop, please be a sport! I know what I'm doing. Ten to one, I won't need it.
680. Major:        ○ ✓ And what d'you think you can do with only five rounds?
681. Halliday:    ○ ✓ I'll put up a pretty good barrage, believe me!
682. Major:        ○ ✓ No, put it right out of your mind Johnny!
- ~~683. Halliday:    ○ ✓ ~~Allright Pop! I thought we should be prepared for anything that went wrong.~~~~
684. Frau Wittels:   Bernhard, was hast Du denn?
685. Bernhard:     Warum?
686. Frau Wittels: ○ An was denkst Du denn?
687. Bernhard:     An nichts Mutter.
688. Frau Wittels:   Du siehst so komisch aus! Komm setz Dich zu mir.
689. Bernhard:     ○ Ich habe - sie haben einen Plan. Es wird schon alles gut gehen. Kom leg Dich hin, Du siehst so furchtbar müde aus. Wir haben Zeit bis zum Abend.
- Lücke.
690. Major:        ○ ✓ Look! There's the gap over there!



691. Braddock: O ✓ I can't see any sentries near.
692. Halliday: O ✓ Shall we go?
693. Major: O ✓ Yes - and quickly...  
.... Come on, all of you!
- X
694. Halliday: ✓ Look out!  
- - -
695. Frau Wittels: ~~My God, I never thought of that!~~
696. Bernhard: O ✓ What - what are we to do?
697. Major: O ✓ It's hopeless, we'll never make it like that!
- ~~698. Bernhard: ✓ But what will happen with us?~~
- ~~699. Major: ✓ We have to get back to the hut.~~
700. Bernhard: O ✓ Then all is finished.
701. Frau Wittels: Wo ist denn mein Bernhard. Wo ist mein Bernhard.
702. Sokolovski: Dort oben bei den offizieren.
703. Frau Wittels: Wo, wo?  
Bernhard! Der ist verrückt geworden!
- 703a. Holländer: Seien Sie still! Er wird Sie, er wird uns alle retten. Er wird schon nachkommen.
704. Halliday: ✓ Look! He's trying to draw their fire!  
My God -
705. Major: ✓ Catch hold of her - don't let her go -  
bring her along with you.  
- - - Come on - run for it - run like  
hell - it's our only chance.
706. Chanele: Was ist, Vetter Hillel, Vetter Hillel,  
was ist?
707. Major: Johnny!
708. Soldat: O Halt!  
Schweiz! - - Svizzera! *ende S. alt*

X 693a. Frau Wittels:

*Warum hatten mir schon (lingst) wieder an? Das Lochhaus ~~ist~~ ~~schon~~ ~~ja~~ bereits hinten an. Die feure kann doch nicht mehr weit sein.*

Im schweiz. Grenzdorf.

Anfang 6. Akt

709. Oberleutnant: ○ Bitte bleiben Sie doch sitzen.  
- Chömmed die Lüüt öppis über?
710. Rüedi: Jawohl, Herr Oberlütnant!
711. Oberleutnant: ○ Man wird Ihnen gleich etwas Warmes bringen.
712. Holländer: ○ Nicht wahr, Herr Oberleutnant, wir können doch hierbleiben?
713. Oberleutnant: ○ Vorläufig sind Sie ja hier ...  
.... Was weiter zu geschehen hat, das hängt nicht von mir ab...
714. Holländer: ○ Es ist also nicht sicher?
715. Oberleutnant: ○ Sie stellen sich das etwas zu einfach vor. Meine Weisungen erlauben mir nur, die Kinder hereinzulassen und Personen über fünfundsechzig. Alle andern muss ich zurückstellen, wenn sie nicht nachweisen können, dass sie politisch verfolgt sind. Aber das werden wohl die Wenigsten von Ihnen können.
716. Professor: Man kann uns doch nicht zurückschicken?
717. Oberleutnant: ○ Machen Sie sich jetzt keine Sorgen. Ich bin in Verbindung mit meiner Behörde und tue mein Möglichstes für Sie.
718. Rüedi: Trinken Sie erst einmal etwas, das wird Ihnen gut tun. - -  
- - -  
Da chömmed's
719. Oberleutnant: Oberleutnant Brunner!
720. Major: Major Telford!
721. Arzt: ○ De Ma mues sofort abe. Mer müend operiere.  
- Isch en Camion da?
722. Oberleutnant: Ja.  
Soldat Suter!  
Fahred Sie de Camion grad vor!
723. HD-Soldat: Zu Befehl, Herr Oberlütnant!

724. Arzt:           ○ ✓ You must keep as still as you can. In twenty minutes, you will be in the hospital and you will be well cared for.
725. Leutnant:       ○   And all these people - What's going to happen to them?
726. Oberleutnant: ○   They will stay here.
727. Halliday:       ○ ✓ You won't send them back, will you?
728. Oberleutnant: ○ ✓ I'am in communication with the Refugee Office.
729. Halliday:       ○   Then you are going to send them back? Aren't you?
730. Arzt:           ○ ✓ You must keep quiet!
731. Holländer:     ○ ✓ Please Johnny do ~~not~~ bother with us - we are allright now.
732. Halliday:       ○   Jimmy - Oh Pop, can't you do something about? If they go back - they're -  
- - - Tell them what it's all about, the guide said down the valley, down the valley.....
733. Arzt:            You see, what did I tell you!
734. Oberleutnant:   Gänd's mcr namal Bern.
735. Major:           ○   One minute - -  
I know I have no right to interfere - but you see that (young) boy there....  
Well, it's like this:  
He felt we ought to see these people through. He knows if they get down to the valley they will be allright - but equally he knows what will happen to them if they're sent back. That's what's worrying him.
736. Oberleutnant: ○   I assure you, we will do everything possible.
737. Major:           ○   But you can't send these people back to certain death!

738. Oberleutnant: ○ Herr Major, you are an officer. You know that orders must be obeyed - What would you do in my place? I am going to speak once more with the office in Bern. I do all I can. But in case of a refusal I don't know what to do.
739. Major: ○ Look here, I was a farmer before the war...  
..... Read in the papers about those concentration camps, some things seem too bad to be true - you simply can't believe'em - Well, now I know. I've seen things with my own eyes - not too pretty, I can assure you - -  
- - - I tell you, you simply can't - you can't send those people back.
740. HD-Soldat: Herr Oberlüttnant! De Camion isch da!
741. Halliday: ○ Are they coming with us?
742. Arzt: ○ That is all going to be allright. Now, you must be sensible.
743. Halliday: ○ I'm not going - I'm not going - leave me here!
744. Braddock: ○ Say, look here, Johnny - I'm coming to see you every day. Don't worry about anything.
745. Halliday: ○ Oh leave me alone, will you? I'm not going - I'm staying here.....  
..... I'm staying with the others.
746. Frau Wittels: No, no you must look after yourself now.
747. Halliday: ○ I won't go, I won't go!
748. Rüedi: ○ Herr Oberlüttnant - Bern isch da.
749. Oberleutnant: ○ Wartet Sie na!....  
.....Please, come in with me!

Kommandobureau im Gasthof.

---

750. Oberleutnant: ○ Ja. Am Apparat. - Isch de Chef immer nanig z'schpräche?...  
..... So lang cha-n-ich nüd warte. Es handelt sich um ein bsundere Fall. Das cha-n-ich Ihne nüd erchläre. Aber die Lüüt müend is Tal abe...  
.....Dänn gänd Sie mir Kompetänze für de Fall. Ich übernimme d'Verantwortig.....  
--- Warum? Das will ich Ihne säge. Wyl ich nüd wott, dass öppis gscheht, was mir als Schwyzer nüd chönnd verantworte - - -  
~~..... Dänn sind Sie so guet und schtöred Sie die Sitzig und fröged Sie. - Nei, ich blibe am Apparat - - -~~  
..... We have to wait.  
- - -  
Halloh - halloh!....  
..... You must understand our position, Herr Major - Switzerland is a small country - thousands and thousands of refugees would like to come in.

751. Major: ○ It's their only chance - where else can they go?

752. Oberleutnant: ○ Of course, we do all we can. But if we have more than we can reasonably support? - How are we to feed them? - You know, we are an island too - now - completely out off...  
.....  
Wie? - Sie gänd mir Kompetänze? - Guet!  
- - Ab!  
.....Allright!  
~~Was? - Das isch bschlosse worde?...~~  
..... Die Weisungen werden vorübergehend - ja, ja vorübergehend - gemildert, angesichts der Ereignisse an den Grenzen ...  
..... Verschtahne, verschtahne. Guet - - -  
Tanke! - - -

Camion Inneres.

---

753. Holländerin: ○ It won't be long Johnny. We are nearly there.
754. Halliday: ○ Yes. Braddock, are they all here?

755. Braddock:  Yes, all of them. Everythings's okay. How do you feel?
756. Halliday:  Near enough. But I'd do it again.
757. Frau Wittels:  Herr Doktor?
758. Arzt:  Wir tun was wir können, aber...
759. Chanele:  Schläft er jetzt?
760. Frau Wittels:  Ja er schläft.
761. Chanele:  Und den Vetter Hillel, werden sie ihn auch lassen schlafen.
762. Frau Wittels:  Ja Chanele, niemand wird ihn mehr stören.
763. Chanele:  Und Bernhard?
764. Frau Wittels:  Auch Bernhard schläft, tief und fest.
765. Chanele:  Wohin fahren wir jetzt, Mimische?
766. Frau Wittels:  Ich weiss es nicht, aber Du brauchst Dich nicht zu fürchten. Jetzt müssen wir uns vor niemandem mehr verstecken.

Bergfriedhof.

767. Pfarrer: For as much as it hath pleased almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear Brother here departed, we therefore commit his body to the ground. Earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, in sure and certain hope of the resurrection to eternal life through our Lord Jesus Christ.
768. Madame Monier:   Pauvre garçon, il reste tout seul ici. Et nous.... la vie va reprendre maintenant -- que sera-t-elle, mon dieu?
769. Professor:   Je suis tout à fait sûr Madame, que je ne dois pas renoncer à mon travail. Certes, j'ai tout perdu, sauf ces quelques feuillets; mais je sais encore tout ce que je voulais dire. Il y a de très bonne bibliothèques en Suisse.

770. Madame Monier:  Avez-vous tant de courage, Monsieur le Professeur? Je vous admire.
771. Professor:  Non Madame Monier, je ne dois pas renoncer. Je recommencerai. Il faut toujours recommencer. C'est ce que tous nous allons essayer de faire.
772. Major:  Doesn't look much from here, does it? If one didn't know, one'd say just a lot of people galking along a road. Yet therē're millions of them, millions all over Europe, walking along the very same road.
773. Braddock:  Perhaps one day they'll go back.
774. Major:  Yes, they'll go back - they'll go back....